

Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / Service dentaire scolaire (SDS)

Traductions du courrier :

"Rendez-vous suite au dépistage dentaire de votre enfant"

- **Allemand - Deutsch**
- **Anglais - English**
- **Espagnol - Español**
- **Italien - Italiano**
- **Portugais - Português**
- **Albanais - Shqip**
- **Ukrainien - українська мова**



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

An die Erziehungsberechtigten von

Genf, den 7. Oktober 2025

Terminvorschlag nach der zahnärztlichen Kontrolluntersuchung Ihres Kindes

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

Die Kontrolluntersuchung Ihres Kindes hat ergeben, dass dringender Behandlungsbedarf besteht.

Daher schlagen wir Ihnen den nachstehenden Termin vor, um:

1. die zahngesundheitliche Situation Ihres Kindes zu **besprechen**;
2. eine kostenlose klinische Kontrolle **durchzuführen**;
3. einen Kostenvoranschlag für die notwendigen Behandlungen zu **erstellen**.

Termin Ihres Kindes: am um

Zahnarztpraxis:

Adresse:

.....

- **Wenn Ihnen dieser Termin nicht passt**, kontaktieren Sie uns bitte.
- **Wenn Ihr Kind bereits von einem privaten Zahnarzt behandelt wird**, lassen Sie diesen bitte den ordnungsgemäss ausgefüllten Antwortalon an uns zurücksenden.

Bei diesem Termin muss ein Erziehungsberechtigter anwesend sein.

Wir bedanken uns für Ihr Verständnis und stehen bei Fragen gern zur Verfügung.

Freundliche Grüsse

Dr. Marwa Abdel Aziz
Leiterin



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

To the legal guardians of

Geneva, 7 October 2025

Offer of appointment following your child's dental check-up

Dear Sir or Madam,

The results of your child's dental check-up indicated that they need urgent treatment.

We are therefore offering you an appointment to:

1. **Discuss** your child's dental situation;
2. **Carry out** a free clinical examination;
3. **Produce** an estimate of the treatment required.

Your child's appointment is on at

At the dental practice:

Address:

.....

- **If you are unable to attend this appointment**, please contact us.
- **If your child is already under the care of a private dental surgeon**, please return the reply slip, signed by the dentist concerned.

A legal guardian must attend this appointment.

Thank you for your understanding, and please do not hesitate to contact us should you have any questions. Yours faithfully,

Dr Marwa Abdel Aziz
Director



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

A los responsables legales de

Ginebra, 7 de octubre de 2025

Propuesta de visita tras la revisión dental de su hijo/a

Estimada familia:

En el marco de la revisión dental de su hijo/a se ha detectado la necesidad de recibir atención urgente.

Es por ello que le proponemos realizar una visita para:

1. **Hablar** de la situación dental de su hijo/a;
2. **Realizar** una revisión clínica gratuita;
3. **Determinar** a modo orientativo los tratamientos necesarios.

Su hijo/a tiene una cita el a las

En la clínica dental:

Dirección:

.....

- **Si la cita propuesta no le va bien**, póngase en contacto con nosotros.
- **Si su hijo/a ya recibe atención por parte de un dentista privado**, envíenos el volante de respuesta debidamente firmado por su dentista.

Su hijo/a debe acudir a la cita acompañado de un responsable legal.

Le agradecemos de antemano su comprensión y quedamos a su entera disposición en caso de tener preguntas. Reciba un cordial saludo.

Dra. Marwa Abdel Aziz
Directora



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Ai responsabili legali di

Ginevra, 7 ottobre 2025

Proposta di appuntamento in seguito allo screening dentale di Vostro/a figlio/a

Egregio Signore, Gentile Signora,

I risultati dello screening dentale di Vostro/a figlio/a hanno rilevato la necessità di cure urgenti.

Vi proponiamo pertanto un appuntamento per:

1. **Discutere** della situazione dentale di Vostro/a figlio/a;
2. **Realizzare** un controllo clinico gratuito;
3. **Elaborare** una stima delle cure necessarie.

Vostro/a figlio/a ha appuntamento il alle ore

Presso lo studio dentistico:

All'indirizzo:

.....

- **Se questo appuntamento non dovesse andare bene**, Vi preghiamo di contattarci.
- **Se Vostro/a figlio/a è già seguito/a da un medico dentista privato**, Vi preghiamo di rispedire il coupon di risposta debitamente firmato da quest'ultimo.

La presenza di un responsabile legale al momento dell'appuntamento è indispensabile.

Vi ringraziamo per la comprensione e rimaniamo a Vostra disposizione per qualsiasi domanda.
Distinti saluti,

Dr.ssa Marwa Abdel Aziz
Direttrice



REPÚBLICA E CANTÃO DE GENEBRA
Departamento da Instrução Pública, da Formação e da Juventude
Gabinete Cantonal da Infância e da Juventude
Serviço Dentário Escolar

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Aos responsáveis legais de

Genebra, 7 de outubro de 2025

Proposta de consulta na sequência do exame dentário do(a) seu(sua) filho(a)

Cara Senhora, caro Senhor,

O resultado do exame dentário do(a) seu(sua) filho(a) demonstrou a necessidade de tratamentos urgentes.

Por conseguinte, propomos a realização de uma consulta para:

1. **Falar** sobre a situação dentária do(a) seu(sua) filho(a);
2. **Efetuar** um exame clínico gratuito;
3. **Proceder** a uma estimativa dos cuidados necessários.

O(a) seu(sua) filho(a) tem consulta marcada para às

Para o consultório dentário:

Para o endereço:

.....

- **Caso esta consulta não lhe seja conveniente**, agradecemos que entre em contacto connosco.
- **Caso o(a) seu(sua) filho(a) já seja seguido(a) por um(a) médico(a) dentista privado(a)**, agradecemos que nos devolva o cupão de resposta devidamente assinado pelo(a) mesmo(a).

A presença de um responsável legal é indispensável durante esta consulta.

Agradecemos a sua compreensão e estamos à sua disposição para o esclarecimento de qualquer dúvida. Peço que aceite, cara Senhora, caro Senhor, os nossos melhores cumprimentos.

Dra. Marwa Abdel Aziz
Diretora



REPUBLIKA DHE KANTON I GJENEVËS
Departamenti i arsimit publik, formimit dhe rinisë
Zyra kantonale e fëmijërisë dhe rinisë
Shërbimi dentar shkollor

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Përfaqësuesve legalë të

Gjenevë, më 7 tetor 2025

Propozim takimi në vijim të depistimit dentar të fëmijës suaj

Zonjë, Zotëri

Rezultati i depistimit dentar të fëmijës suaj ka treguar nevojën për përkujdesje urgjente.

Prandaj ne ju propozojmë një takim për :

1. **Të diskutuar** për gjendjen dentare të fëmijës suaj;
2. **Të kryer** një kontroll klinik falas ;
3. **Të bërë** një vlerësim të përkujdesjeve të nevojshme.

Fëmija juaj ka takim më në orën

Në kabinetin dentar :

Në adresën :

.....

- **Nëse ky takim nuk ju përshtatet**, lutemi na kontaktoni.
- **Nëse fëmija juaj ka një mjek dentist privat**, lutemi të na i ktheni kuponin-përgjigje duhësisht të plotësuar prej tij.

Prania e një përfaqësuesi legal është e domosdoshme në këtë takim.

Ju falënderojmë për mirëkuptimin dhe mbetemi në dispozicionin tuaj për çdo pyetje. Lutemi pranoni, Zonjë, Zotëri, përsëritjet tona të shquara.

Dr. Marwa Abdel Aziz
Drejtoreshë



РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВА
Департамент народної освіти, виховання та молоді
Кантональне управління у справах дітей та молоді
Шкільна стоматологічна служба

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Законним представникам

Женева, 7 жовтня 2025 р.

Пропозиція щодо запису на прийом після стоматологічного обстеження вашої дитини

Шановні пані та панове,

Результат стоматологічного обстеження вашої дитини показав необхідність термінового лікування.

Тому пропонуємо вам записатися на прийом, щоб:

1. **Обговорити** стан зубів вашої дитини;
2. **Провести** безоплатний клінічний огляд;
3. **Визначити** вартість необхідного лікування.

Ваша дитина записана на прийом р.

У стоматологічному кабінеті:

За адресою:

.....

- **Якщо вам не підходить запропонований час**, будь ласка, зв'яжіться з нами.
- **Якщо ваша дитина вже перебуває під наглядом приватного стоматолога**, просимо повернути нам відповідний талон, належним чином підписаний цим лікарем.

Під час прийому є обов'язковою присутність законного представника.

Дякуємо за розуміння й просимо звертатися за наявності будь-яких запитань. З глибокою повагою,

Dr Marwa Abdel Aziz
(Д-р Марва Абдель Азіз)
Директриса